

VOIR DIRE

15 ans

NUMÉRO 91
SEPTEMBRE-OCTOBRE 1998
L'EXEMPLAIRE: 4^s

Revue bimestrielle
publiée en collaboration
des associations de sourds
de la province de Québec

AILVC '98

**Au tournant du siècle:
recherches et pratiques
en interprétation**

2 au 5 juillet 1998

Montréal



Inauguration du Collège des Sourds

«Un rêve devenu réalité»

29 août 1998

St- Augustin-de-Desmaures



1983 - 1998

VOIR DIRE fête ses 15 ans

Hommages

aux bâtisseurs

aux fidèles lecteurs

aux annonceurs réguliers

qui ont contribué au succès de

VOIR DIRE

au cours de ses 15 ans de publication



SOUS-TITRAGE PLUS INC.

"On a les mots pour le lire"

1453, rue Amherst, bureau 101, Montréal (Québec) H2L 3L2
Téléphone: (514) 521-4460 / Télécopieur: (514) 521-3985

VOIR DIRE

EQUIPE DE RÉDACTION

Arthur LeBlanc
éditeur et rédacteur-en-chef
Jeanne d'Arc Paradis-Daigneault
assistante à la rédaction
Monique Therrien
correctrice
Anna Sabelli
infographe
Guyline Boucher
abonnement et comptabilité
Jean-Marc Lachambre /
Claire-Lyne Poirier / Guy Fredette
photographes

COLLABORATEURS:

Gilles Read Claude Moreau
Marie-Hélène Boulanger Guy Fredette
Jacinthe Auger Jacques Vadeboncoeur
Gilles Boucher Anne Lefebvre
Yvon Mantha Françoise Léonard

COMPOSITION:

Publications Voir Dire / Compo-GYM Inc.

IMPRESSION:

Imprimerie Omni inc.

ABONNEMENT:

Canada: 20 \$ annuel
Étranger: 25 \$ annuel

La revue **VOIR DIRE** est publiée six fois par année par les **Publications VOIR DIRE**.

Les auteurs ont l'entière responsabilité de leurs textes. La revue ne publie aucun texte anonyme mais peut, exceptionnellement, accepter un pseudonyme, à condition de connaître le nom et l'adresse de l'auteur.

Tous les textes publiés dans **VOIR DIRE** (à moins d'avis contraire spécifié par l'auteur) peuvent être reproduits sans demande d'autorisation, avec mention obligatoire de la source.

DÉPÔTS LÉGAUX:

Bibliothèque nationale du Québec.
Bibliothèque nationale du Canada.
No. d'enregistrement: 002565
ISSN 0826-4503

Pour informations et abonnements:

VOIR DIRE
65 ouest, de Castelnau, suite 300
Montréal, Qc H2R 2W3
Tél.: (514) 279-7609 / Fax: (514) 279-5373

SOMMAIRE

Éditorial	4
Le service relais Bell vous informe	5
Tournée régionale de Bell à Charlesbourg	5
Nouvelles du 3e Âge-Sourd	6
Une école pour sourds où l'on enseigne en LSQ	7
Étude de faisabilité d'une université pour sourds	8
C'est un monde de sourds!	8
Nouvelles de l'Étape	9
Vous souvenez-vous... il y a déjà 15 ans	10
Petites règles du français élémentaire	10
Votre pharmacienne et vous	11
Expositions de la Biennale de Montréal 1998	11
Congrès AILVC 1998	12, 13 et 14
Centre Notre-Dame de Fatima	15
8e épluchette de blé d'inde du Club	16 et 17
3e Festival biennal canadien des sourds	17
Nouvelles du CLSM	19
Système de détection des véhicules d'urgence	19
Nouvelles de l'Association des Sourds de Québec	20
VOIR DIRE s'défoule	20
Décès, naissances, etc.	21
Chasse et pêche: Réal Michaud, 1932-1998	22 et 23

PAGE COUVERTURE:

Photo du haut : Du 2 au 5 juillet dernier, l'Association des Interprètes en langage visuel du Canada (AILVC) tenait son 12e Congrès biennal à l'Université du Québec à Montréal (UQAM). Le comité organisateur fut remercié par un bouquet de fleurs.

Photo du centre : Vers la mi-juillet, une conférence de presse a été organisée par la Fondation des Sourds du Québec, à Québec soulignant l'octroi du permis d'enseignement du Collège des sourds, à Saint-Augustin-des-Desmaures, suivi de l'ouverture officielle, samedi le 29 août dernier.

La parution du numéro 90 coïncide avec le 15e anniversaire de parution de la revue **VOIR DIRE**. Cette célébration a eu lieu le 3 octobre dernier par un buffet sur invitation. Un reportage plus élaboré paraîtra au prochain numéro avec photos à l'appui.



Monique Therrien
Rédactrice

55 rang Saint-Hippolyte, c.p. 1087
Oka (Québec)
JON 1E0

ATS: (450) 479-1020
Téléphone et télécopieur

Service-conseil

Rédaction · Communication
Publicité · Curriculum vitae
Secrétariat · Organisation d'événements

Recherche et rédaction

Articles · Compte rendu
Rapport · Réécriture

Traitement de texte

Révision de texte

Traduction

Macintosh  laser 



Imprimerie OMNI inc.

Jacques Gravel,
représentant
(514) 465-0581 (ATS)

3929, boul. St-Jean-Baptiste
Montréal, Qc H1B 5V4

Tél.: 640-4772 / Fax: 640-5603
Ligne directe: 1 (800) 330-4772

- ✓ Imprimerie commerciale
 - ✓ Matériel publicitaire
 - ✓ Matériel de présentation
 - ✓ Correspondance commerciale
 - ✓ Formulaire
 - ✓ Faire-part de mariage
 - ✓ Carte de remerciements de deuil
- Représentant à votre service
Service d'infographie
Service de photocopies



Association des Sourds de la Mauricie, inc.

625, rue Houssart, Cap-de-la-Madeleine, Qc G8T 9C1 / Tél.: (819) 694-0292 (ATS, VOIX et FAX)

CONSEIL D'ADMINISTRATION 1998-1999

Suzanne Rivard, *présidente*

Annette Gingras, *vice-présidente*
Jean-Marie Melançon, *secrétaire*
Dionis Magny, *trésorier*

Richard Gingras, *administrateur*
Raoul Poirier, *directeur*
Micheline Levasseur, *directrice*

Éditorial

Les 15 ans de parution de la revue Voir Dire

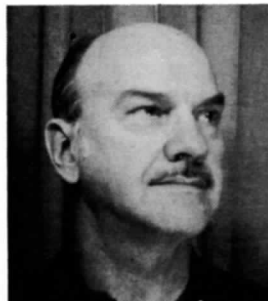
Avec le présent numéro, la revue *Voir Dire* atteint sa quinzième année d'existence et sa 91^e parution. Que de chemin parcouru à date! Et surtout riche en expérience en tant que véhicule de communication pour la communauté sourde.

Il arrive un moment dans l'existence d'une revue où il est impératif de partager la fierté entre les auteurs des articles ou textes et les lecteurs qu'ils soient sourds, malentendants ou entendants. Il s'agit de partager une fierté liée à l'histoire, à l'évolution, à la réussite et aux nombreux services rendus aux personnes sourdes et malentendantes.

Lorsque la revue *Voir Dire* a atteint ses dix ans d'existence, nous disions que c'était peu si l'on comparait cette revue à d'autres, plus solidement implantées et beaucoup plus colossales. Nous disions que nous vivions dans un petit monde de Sourds québécois, francophones uniques en Amérique et c'est toujours vrai aujourd'hui. Pas

besoin de répéter que *Voir Dire* a fait la preuve que les Sourds ont besoin d'une revue et que cette dernière est là pour rester.

Au fil des ans, il est apparu des problèmes de taille qui ne furent pas faciles à surmonter. Lorsque les Sourds tentent de vivre à leur manière, ils sont considérés par les entendants comme un groupe minoritaire. Les Sourds sont là et ils existent. Le monde des entendants veut bien aider les Sourds en leur dictant leurs pensées et leurs



Arthur LEBLANC

agissements, mais leur principal défaut est de vouloir les surprotéger, sans peut-être s'en rendre compte. Tout cela est bien beau, mais dans la vie de tous les jours, c'est autre chose. Par exemple, que ce soit dans la famille, le travail ou dans les rencontres de groupe, ce ne sont jamais les entendants qui s'intègrent aux Sourds, sauf quelques rares exceptions. Comme toujours, dans ces situations, les Sourds sont laissés à eux-mêmes.

Ayant une certaine fierté, les Sourds savent combien cela peut être humiliant pour eux dans la vie courante. Ils n'ont d'autre choix que de se regrouper entre eux. Et lorsqu'ils sont en groupe, ils sont prêts à revendiquer leurs droits bien à eux. Nous constatons le même phénomène auprès des malentendants et devenus-sourds, à la différence près, et c'est compréhensible, que ces deux groupes sont plus près du monde des entendants que de celui des Sourds. Ils sont donc plus disposés à faire des compromis et à subir des humiliations au détriment de leur fierté comme personne, minorité oblige.

De nombreuses preuves récentes parues dans *Voir Dire* sont concluantes. Quand les Sourds donnent une opinion trop crue ou trop directe aux entendants qui possèdent encore le monopole des services destinés aux sourds, ils sont rabroués. Pour les entendants, ce n'est pas grave. Ils coupent net leur collaboration à la revue *Voir Dire*! Cela en dit long sur leur niveau de tolérance face à la différence. En sourdine, ils n'acceptent pas que les Sourds puissent avoir une culture, une opinion personnelle et une langue différente de la leur, comme l'a bien expliqué le dernier éditorial de *Voir Dire*. En catimini, ils n'hésitent pas à les écraser quand cela fait leur affaire.

Un autre problème qui est apparu au fil des années de parution de *Voir Dire* concerne la nouvelle génération de Sourds qui tarde toujours à pointer le bout de son nez. Il y a eu, bien sûr, l'intégration scolaire des Sourds avec les entendants qui leur a fait perdre leur fierté et leur appartenance à un groupe. Mais cela n'explique pas tout. Comme le disait une revue francophone de Sourds de Belgique: «*Aujourd'hui, le dévouement et l'engagement bénévole pour une bonne cause sont choses rares. Pourquoi donc est-ce si difficile de trouver des volontaires?*». Comme on le voit, le problème de succession n'est pas unique au Québec. Le manque de renouvellement des leaders se fait toujours cruellement sentir un peu partout dans les associations de Sourds en province. Il en va de même pour les associations de malentendants et de devenus-sourds. Heureusement que nous ne sommes pas encore morts comme groupe et que l'espoir pointe toujours à l'horizon.

La survie de *Voir Dire*, jusqu'à date, tient en grande partie à une gestion financière serrée de l'équipe de production. L'apport des bénévoles, tant collaborateurs, responsables de l'envoi et autres, est salutaire pour la revue. La survie de la revue tient à un ensemble de facteurs plus ou moins positifs, puisqu'elle évolue dans un marché très restreint, si l'on compare aux autres revues en général qui jouissent d'un bassin plus grand d'abonnés. À l'heure actuelle, la préoccupation première de l'équipe de production est la recherche de fonds et de dons qui seraient utilisés pour l'achat d'équipement informatique plus performant pour la composition et le montage de la revue. Se mettre à l'heure des nouveaux développements technologiques, c'est une question de survie.

Dans une perspective plus ou moins rapprochée, *Voir Dire* envisage de traduire les écrits et le contenu de chaque numéro à venir en langue des signes, appelé pour l'instant «vidéo-LSQ». Ce projet, intéressant pour la communauté sourde, est issu de la pression exercée par les lecteurs et abonnés. Cela est compréhensible puisque la majorité des Sourds ne maîtrisent pas adéquatement la langue française écrite et lue. La langue des signes québécois serait un ajout de taille pour la compréhension de l'actualité qui concerne la communauté sourde et constituerait un meilleur rapport du monde des Sourds avec celui des entendants.

Bien des choses se sont améliorées pour les Sourds suite à la fondation de la revue *Voir Dire*, à l'automne 1983. Mais nous nous apercevons qu'il reste encore beaucoup à faire, comme il est si bien dit: «*Tout est un éternel recommencement*».

La question est de savoir si *Voir Dire* continuera de paraître encore cinq années afin d'atteindre ses vingt ans, puis poursuivre encore. La réponse est à la fois hypothétique et simple. La volonté et l'enthousiasme appartiennent à l'équipe de production, aux collaborateurs et aux bénévoles. La réponse appartient surtout aux abonnés et aux annonceurs. Sans eux, il est impossible de produire une revue.

En tant qu'éditeur et rédacteur depuis le tout début, et au nom de l'équipe de rédaction passée, actuelle et à venir, je peux vous dire notre fierté et notre estime légitime d'avoir fait quelque chose de «grand» et de merveilleux pour la communauté sourde. Un gros, gros merci aux abonnés et aux annonceurs qui font vivre *Voir Dire*. Et comme on disait naguère: «*Ce n'est qu'un début, continuons le combat!*». ■

Par **Yvon MANTHA**, avec la collaboration de **Denis CHARRON**, IRD

La page Web concernant le *Service relais Bell* (SRB) sur le site de Bell est activée depuis le début de juin. On peut la consulter via l'adresse internet du site ([wttp://www.qc.bell.ca](http://www.qc.bell.ca)) sous la rubrique produits et services.

Les membres du comité s'entendent sur la nécessité de cibler *qui* on veut atteindre par la publicité et comment, et de prioriser les interventions. On s'entend pour viser d'abord les interlocuteurs directs des utilisateurs de SRB (familles, commerçants, professionnels, etc.). Des moyens comme la brochure explicative produite par le SRB, il y a quelques années, et la petite carte d'affaires informative seraient des moyens intéressants à utiliser et peu coûteux à produire. M. Alain Pigeon, représentant de Bell, étudiera la possibilité de mettre à jour ces documents et le reproduire.

Temps d'attente des appels dans le système

Actuellement, la norme fixée par le CRTC est respectée. C'est-à-dire que 80 % des appels sont répondus en moins de vingt secondes. M. Pigeon explique qu'il s'agit d'une moyenne de tous les appels d'une journée et qu'il existe des heures de pointe où l'attente peut être plus longue. Un membre du comité a proposé que ces périodes de pointe soient connues des utilisateurs qui pourraient ainsi remettre des appels non urgents à une période moins achalandée ou écourter leurs appels durant cette période afin de faciliter l'accès à un plus grand nombre d'utilisateurs.

Plusieurs personnes sourdes en région disent éprouver de la difficulté à rejoindre le SRB et que cela les rend insécures pour d'éventuels appels d'urgence. M. Pigeon, de Bell, rappelle qu'une personne peut appeler le 911 et qu'elle sera localisée et visitée par les policiers, même si elle ne parle pas au téléphone. Le 911 de la *Communauté urbaine de Montréal* répond directement aux appels ATS. Il faut savoir que certaines régions du Québec sont desservies par d'autres compagnies de téléphone que Bell et que le 911 n'est pas en fonction partout.

Taux d'occupation des téléphonistes la nuit

Il faut d'abord savoir que le bureau de Montréal est ouvert de 6 h 30 à 23 h 45. Ce sont donc les bureaux d'Ottawa qui répondent la nuit aux appels du Québec. Durant une nuit, le taux d'occupation varie de 25 à 40 %, selon les heures.

Visite du SRB par différents groupes

Bell entend maintenir la politique de porte ouverte aux utilisateurs et explique que les nouveaux cadres de Bell sont maintenant invités à visiter le SRB. Les dernières visites ont été satisfaisantes et des nouveaux groupes sont prévus. La visite devra cependant se faire par petits groupes afin de ne pas déranger les téléphonistes dans leur travail.

Le représentant de Bell a exprimé sa satisfaction suite au reportage sur le SRB fait par la télévision communautaire (canal 9) dans le cadre de l'émission *Sans différence* et plus particulièrement le fait que l'on ait donné la parole à un téléphoniste. Un membre du comité a souligné, quant à lui, que l'émission n'était pas sous-titrée et donc inaccessible aux utilisateurs d'ATS qui ont aussi un décodeur. M. Mantha, du CQDA, a indiqué que la communauté sourde n'a pas apprécié l'absence d'un usager sourd gestuel. Des lettres concernant ces deux lacunes ont été adressées à l'animatrice de l'émission.

Transition à l'indicatif régional 450

Tous les téléphonistes du SRB informeront les utilisateurs du service qui se tromperont d'indicatif régional. Des démarches seront entreprises afin de vérifier s'il est techniquement possible que les usagers d'ATS aient accès à un message ATS les avertissant du changement d'indicatif. ■

Tournée régionale de Bell à Charlesbourg

Par **Yvon MANTHA**, directeur général du CQDA

Le 17 avril 1998, une cinquantaine de participants ont assisté à une soirée d'information sur le *Service relais Bell* (SRB), tenue au *Centre communautaire de Charlesbourg*. À l'ordre du jour, il a été question de points importants tels que: les dix années d'existence du SRB, les différents services disponibles via le SRB, le taux de satisfaction et le sondage sur le service.

Le but principal de la rencontre avec Bell était d'informer les personnes sourdes et malentendantes des développements technologiques qui doivent être adaptés aux besoins de la clientèle et d'expliquer les raisons des changements.

Si vous êtes intéressés à organiser une telle soirée dans votre milieu, n'hésitez pas à contacter Yvon Mantha, directeur général du CQDA au **(514) 278-8704** ATS. ■

Photographe: **Claire-Lyne POIRIER**



Nous voyons, sur cette photo, une partie de l'assistance très attentive lors de cette séance d'information sur le SRB.



M. Gilles Nolet, représentant de la région de Québec, à gauche, Mme Dominique Forest, directrice du service téléphonique SRB à Ottawa, au centre, et M. Yvon Mantha, directeur général du CQDA.

CQDA



QCHI

CENTRE QUÉBÉCOIS DE LA DÉFICIENCE AUDITIVE (QUEBEC CENTER FOR THE HEARING IMPAIRED)

Le Centre Québécois de la Déficience Auditive (CQDA) regroupe 75 associations et organismes oeuvrant dans le domaine de la surdité au Québec.

Il agit comme porte-parole collectif auprès des corps publics et des différents paliers de gouvernement.

Pour de plus amples renseignements, écrire ou téléphoner:

65, rue de Castelnau ouest (bureau 376)
Montréal (Québec) H2R 2W3

Tél.: **(514) 278-8703** (Voix)
(514) 278-8704 (ATS / FAX)

Gilles Boucher
président



Nouvelles du 3^e Âge-Sourd

Jacinthe AUGER avec la collaboration de François LAMARRE



CENTRE DE JOUR
ROLAND-MAJOR

Photos: MANOIR CARTIERVILLE



manoir
cartierville

Voici les commentaires recueillis auprès des usagers du CJRM, au sujet des activités estivales.

«De bons pique-niques à l'extérieur, au grand air et la sensation d'être en bateau sur les vagues au cinéma IMAX», Françoise Gauthier.

«Le parc d'Oka était splendide, grand et rafraîchissant... Je n'ai pas aimé perdre au Casino de Montréal», Francine Courtois.

«J'ai adoré les marchés aux puces que nous visitons au passage, lors de nos sorties du mercredi», Irène Rhodes.

«Nager à la piscine... ça dégourdit et ça me fait du bien», Léo Giard.

«La visite à L'Autruche dorée m'a beaucoup impressionnée. C'est une viande rouge et tendre. Moi, j'ai apprécié le Casino, même si je n'ai pas beaucoup gagné», Lucia Ciarféo.

Les photos ci-contre sont également un témoignage de la bonne participation de la clientèle. Je remercie Sophia Emmanuelle Rimpel et Laurent Pineault pour leur présence au sein de notre équipe dans le cadre d'un projet Carrière-été.

Bénévoles recherchés

Le CJRM est à la recherche de bénévoles pour l'activité d'aquaforme du mercredi matin. Les hommes et femmes disposés à devenir bénévoles doivent connaître la LSQ et être disponible afin d'accompagner certains usagers aux vestiaires ainsi que dans leurs déplacements autour de la piscine. Le transport se fait à partir du CJRM. ■



8 juillet - Musée Gilles-Villeneuve à Berthierville.



12 août - Visite à l'Autruche dorée de Marieville



22 juillet - Croisière en ponton à Laval. Mmes Yvette Samuel et Cécile Daigneault.



5 août - Mini-golf à Laprairie. Mmes Gabrielle Lachance, Irène Rhodes, Lucia Ciarféo et Léontine Daigneault.



22 août - Félicitations à Marie-France Noël et André Clocher pour la célébration de leur mariage et pour avoir partagé ce moment avec les personnes âgées de la communauté sourde.

Une école pour sourds où l'on enseigne dans la langue maternelle des sourds, la langue des signes québécois

«Un rêve enfin devenu réalité». C'est en ces termes que le président du conseil d'administration de la *Fondation des Sourds du Québec*, Gaston Forgues a qualifié l'obtention par le *Collège des Sourds du Québec* de son permis pour dispenser l'éducation préscolaire et l'enseignement primaire aux personnes sourdes du Québec. Le collège, situé à Saint-Augustin-de-Desmaures, ouvrira donc ses portes dès septembre 1998, concrétisant ainsi dix ans d'efforts soutenus pour doter la population sourde d'une école conçue spécifiquement pour ses besoins. C'est une première au Québec.

Un rappel

La langue des signes québécois (LSQ) est la langue maternelle de la communauté sourde. Elle se transmet de génération en génération et constitue l'élément fondamental de la culture sourde. La communauté sourde réclamait depuis la tenue du *Sommet de la surdité*, il y a dix ans, la reconnaissance de la langue des signes québécois comme langue d'enseignement. La *Fondation des Sourds du Québec* avait fait de ce besoin une priorité en matière de développement et avait multiplié depuis les démarches pour que se concrétise la mise sur pied d'une école où l'on enseignerait dans la langue des signes québécois. L'an dernier, elle acquérait enfin un édifice à cet effet et adressait une demande de permis d'enseignement au ministère de l'Éducation du Québec. Elle formait, par la même occasion, une corporation pour préparer le projet éducatif et prendre, par la suite, la direction pédagogique de l'école.



Particularités du Collège des Sourds

L'apprentissage au *Collège des Sourds* est caractérisé par certains aspects bien particuliers:

- L'enseignement est personnalisé et adapté aux caractéristiques et au développement de chaque enfant sourd.
- L'enseignement est donné par des personnes sourdes ou entendantes maîtrisant parfaitement la langue des signes québécois. Un soin particulier est par ailleurs apporté à l'apprentissage de la lecture et du français écrit.
- Le programme d'enseignement est le même que celui du ministère de l'Éducation pour l'ensemble des jeunes du Québec et l'élève est soumis aux examens exigés par le M.E.Q.

- L'apprentissage se fait en grande partie avec le support des nouvelles technologies de l'information, outils par excellence pour faciliter la communication avec et entre personnes sourdes.
- L'hébergement est offert sur place et permet d'établir un milieu de vie favorisant l'apprentissage et le développement intégral de l'enfant sourd.

Par ailleurs, afin de ne pas isoler les enfants qui fréquentent l'école, un accent particulier est apporté au maintien de relations stimulantes avec l'environnement extérieur. La participation à des activités culturelles et sportives et l'organisation de sorties éducatives sont autant de moyens privilégiés à cette effet.

Le *Collège des Sourds* a, d'autre part, convenu de protocoles d'entente avec l'*Université du Québec à Montréal* pour assurer le suivi pédagogique de son projet éducatif qui est présentement en évaluation au Québec, ainsi qu'avec le *Centre Jules-Léger* d'Ottawa et l'*Université Gallaudet* de Washington pour le partage d'expertise en matière d'enseignement aux personnes sourdes. Il a enfin conclu une entente pour l'enseignement de la LSQ avec le Cégep de Sainte-Foy qui sanctionnera, à compter de septembre 1998, les cours donnés par la *Fondation* et le *Collège des Sourds* dans cette discipline.



L'inscription au collège

Le collège est ouvert à tous les enfants sourds. Il dispensera, dès septembre, l'éducation du niveau préscolaire et l'enseignement à tous les niveaux du primaire.

Une aide financière, à laquelle contribue la *Fondation des Sourds du Québec*, est également disponible pour aider les élèves aux moyens financiers insuffisants à fréquenter le collège.

Les parents qui souhaitent recevoir de l'information ou inscrire leur enfant sourd au niveau préscolaire ou primaire sont invités à communiquer dès maintenant avec le secrétariat du *Collège des Sourds du Québec* au numéro (418) 872-0892 voix/ATS.

C'est un départ!

«L'école est maintenant aménagée et fonctionnelle, le permis d'enseignement est entré, les premiers élèves sont déjà inscrits. C'est maintenant à nous de faire vivre ce merveilleux projet», a pour sa part conclu le président du conseil d'administration du collège et président du Comité du projet éducatif, André Hallé.

Pour informations additionnelles: Collège des Sourds du Québec: Anne-Sophie Boucher (418) 872-0892, Fondation des Sourds du Québec: Monick Drolet (418) 660-6800. ■

Association des Sourds du Haut-Richelieu, inc.

CONSEIL D'ADMINISTRATION 1998-1999

Daniel Filion, président

Serge Drouin, vice-président

Nicole Filion, trésorière

Robert Francoeur, secrétaire

Daniel Malenfant, directeur

24 octobre 1998: Fête de l'automne

12 décembre 1998: Party de Noël

21 novembre 1998: Assemblée générale



C.P. 201, St-Jean-sur-Richelieu, Qc J3B 6Z4 / Tél.: (450) 359-7596

Étude de faisabilité d'une université pour sourds

Par Yvon MANTHA, directeur général du CQDA

Avez-vous déjà songé qu'une université pour sourds puisse voir le jour au Canada? Peut-être n'avez-vous jamais entendu les leaders sourds parler d'un tel projet d'envergure. Ce projet est-il réalisable ou pas? Si on souhaite que ce projet se réalise, il faut songer dès maintenant à amorcer une consultation nationale sur les besoins des personnes sourdes et malentendantes.

Vendredi le 7 août 1998, le Centre de la communauté sourde du Montréal Métropolitain (CCSMM) accueillait David Kerr, consultant pour le compte de l'Association des sourds du Canada (ASC). Il a déjà parcouru les dix provinces canadiennes. Après Montréal, il consultera les francophones de Sudbury et d'Ottawa. Il a donné une conférence en ASL ayant pour titre *Étude de faisabilité d'une université canadienne pour sourds*, le tout devant une salle comble. C'est Gilles Read, directeur général du CCSMM, qui était chargé de l'interprétation en LSQ. Le but de cette rencontre était de recueillir les commentaires des sourds francophones québécois. M. Kerr devra soumettre un rapport de sa consultation canadienne au conseil d'administration de l'Association des Sourds du Canada. Après approbation de l'ASC, ce projet devra être soumis au gouvernement fédéral. Selon M. Kerr, ce projet devrait voir le jour d'ici cinq ou quinze ans, aucun échéancier n'ayant été fixé. Le meilleur emplacement suggéré pour cette université: Ottawa, la capitale canadienne.

Vision et principes

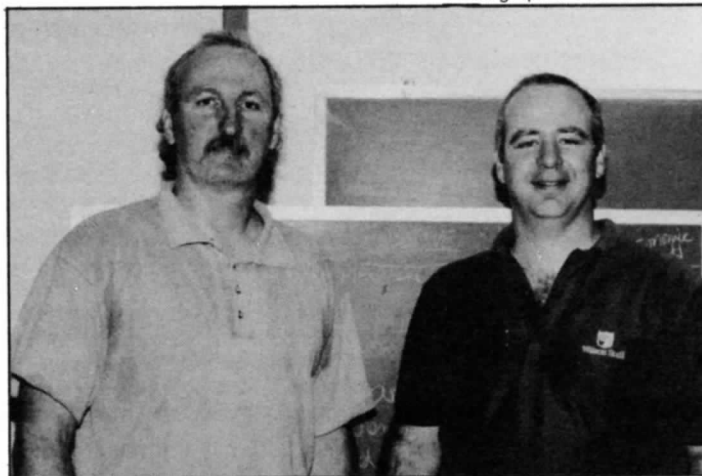
C'est par le biais de rencontres de groupe que les consultants, effectuant l'étude de faisabilité d'une université pour sourds, pourront développer une vision et des principes inhérents à cet établissement qui les guideront dans l'avenir. L'objectif principal de ce type d'éducation postsecondaire est de continuer à fournir des programmes éducatifs, des bourses d'études et des services aux étudiants sourds.

Les facteurs essentiels à considérer sont:

- la sensibilité aux besoins et à la culture
- l'accessibilité
- l'équité
- la responsabilité financière
- la rentabilité
- le partenariat
- le consortium
- la flexibilité et la stabilité du financement futur

Quelques exemples ont été soulevés lors de la discussion avec les participants présents à la conférence et voici les options envisagées par le projet:

- a) combinaison université/collège avec des programmes spécialisés pour sourds (déjà existants avec services d'interprétariat) Le *National Technical Institute for the Deaf/Rochester Institute of Technology NTID-RIT* constitue un bon exemple. Avec la technologie avancée, les sourds intégrés avec services d'interprétariat ont plus de facilité à dénicher un emploi. Aux États-Unis, près de 90 % des sourds ont réussi cette importante étape de leur carrière.
- b) collège international semblable au Collège Lester Pearson (Vancouver) / Université Gaullaudet (Washington); projet dispendieux en raison des coûts qu'engendrent la construction



M. Gilles Read, directeur général du CCSMM, à gauche, en compagnie de David Kerr, un sourd de Toronto, consultant pour le projet d'université pour sourds, en visite à Montréal.

d'un tel établissement et du faible taux d'étudiants sourds fréquentant les établissements actuels.

- c) centre communautaire et post-secondaire pour sourds (comme le Centre 7400); projet réalisable à coûts moindres; emplacement existant et regroupement en guichet unique des associations et organismes. ■

C'est un monde de sourds!

Les statistiques qui suivent sont parvenues par courrier électronique à Lisa Anderson de *Deaf Canada Today*. Ces statistiques furent recueillies aux États-Unis par Richard Weinbaum.

La population sourde du monde

- Sur terre, vivent 250 millions de personnes sourdes
- Seulement aux États-Unis, plus de 21 millions de personnes sont sourdes
- Plus de 800 personnes sourdes meurent chaque jour dans le monde
- Chaque jour, plus de 1500 enfants naissent sourds
- 92 % des enfants sourds ont des parents entendants qui ne connaissent pas le langage gestuel
- Plus de 80 000 personnes vivent à l'intérieur d'un périmètre de 50 milles autour de Phoenix en Arizona.

Un médecin, Edward Ingham, commentait ces statistiques en disant qu'elles incluaient non seulement les personnes devenues sourdes tôt dans la vie, mais aussi les personnes devenues sourdes et celles qui ont perdu l'ouïe à cause de l'âge. Aux États-Unis, le nombre de personnes nées sourdes ou qui sont devenues sourdes très tôt dans la vie est d'environ 200 000.

Il y a deux morales à cette histoire: on peut faire dire ce que l'on veut aux statistiques, donc on ne doit pas toujours croire ce qu'on lit ou entend et que 200 milles ou 21 millions, cela importe peu puisque nous sommes fort nombreux! Ce n'est pas un si grand monde après tout.

— traduction libre de *Letters to the editor*, DEAF CANADA TODAY, juillet 1998, page 3 ■



CENTRE DE LA COMMUNAUTÉ SOURDE DU MONTRÉAL MÉTROPOLITAIN
65 ouest, de Castelnau, bureau 300, Montréal, Qc H2R 2W3 Tél.: (514) 279-7609 (secrétaire) ATS

Le Centre de la Communauté Sourde du Montréal Métropolitain (CCSMM) offre des services de consultation, des cours et met sur pied des projets dans le but d'aider toute personne avec un problème quelconque.

CONSEIL D'ADMINISTRATION 1998-99

Présidente: **Lucette Desrosiers** Trésorier: **André Lauzon**
Vice-présidente: **Jeanne d'Arc** Administratrice: **Chantal Jarry**
Paradis-Daigneault Directeur général: **Gilles Read**
Secrétaire: **Françoise Léonard** UN ORGANISME FINANÇÉ PAR



COTISATION ANNUELLE

	1 an	ou	3 ans
Membre individuel	10.00 \$		28.00 \$
Couples	18.00 \$		50.00 \$
Membre de soutien	20.00 \$		55.00 \$
Étudiant(e) avec carte	5.00 \$		---
Âge d'or individuel (55 ans)	5.00 \$		15.00 \$

Nouvelles de



Par **Geneviève ALAIN**,
conseillère adjointe et
Sonya ARSENAULT,
conseillère en main-d'oeuvre

Photos: **Isabelle GUIMOND**

Célébration du 15 ans de La Bourgade et 20 ans de L'Étape.

Dans le cadre du mois de l'ouïe 1998, l'association *La Bourgade* a organisé une grande fête soulignant son 15^e anniversaire ainsi que le 20^e anniversaire de *L'Étape*.

Plus de 130 personnes se sont entassées dans la salle polyvalente de l'*Institut Raymond-Dewar* pour célébrer cet événement. Elles provenaient de tous les milieux. Il y avait des membres de plusieurs associations de personnes sourdes et malentendantes tels que le président du CQDA, M. Gilles Boucher, son directeur général, M. Yvon Mantha, le directeur général du RQST et ancien président de *La Bourgade*, M. Richard Mc Nicoll, le représentant du *Club abbé de l'Épée*, M. André Chevalier, le président du *SIVET*, M. Jacques Raymond, les propriétaires de *Ciné-Photo*, Mme Manon Bergeron et M. Yann Lacroix, des gens de l'ADSMQ et plusieurs représentants d'autres associations. Il y avait aussi des personnes provenant des Centres de réadaptation telles que M. Pierre-Paul Lachapelle de l'IRD, des membres de la direction et/ou du personnel des Centres *Lucie-Bruneau* et *Constance-Letbridge* et M. Robert Gay de la direction des services d'aide sociale de la *Ville de Montréal*. On a pu aussi y côtoyer des représentants des associations de personnes handicapées physique, des représentants des employeurs et surtout, beaucoup de participants de *L'Étape*.

L'atmosphère des Caraïbes à cette fête a été favorisée par la musique de la Martinique et de la Jamaïque. Les invités, qui sont aventuriers, ont pu goûter à des mets exotiques servis par un traiteur haïtien et les autres, plus conservateurs, ont mangé des mets végétariens. Le tout était arrosé d'un punch au rhum!

Comme vous le savez, *La Bourgade* gère depuis 1984 le service de main-d'oeuvre appelé *L'Étape* qui se spécialise, entre autres, dans les services aux personnes sourdes et malentendantes.

Le directeur général, Daniel Ouellette, était heureux de présenter, au nom du personnel, le résultat des interventions professionnelles pour l'année 1997. L'information fut très facile à comprendre grâce aux images projetées sur grand écran par un ordinateur.

Nous avons aussi eu le plaisir d'écouter de beaux témoignages des participants qui ont expliqué, certains avec beaucoup d'humour, leurs besoins en employabilité et comment ils ont reçu de l'aide dans leur recherche d'emploi.



Voici l'équipe de *L'Étape* qui répond aux besoins des personnes sourdes et malentendantes et aux autres limitations physiques. Dans le fauteuil, on reconnaît Julie. À sa gauche: Sonya, France, Geneviève, Lucie, Daniel et Denis. Maurice n'apparaît pas sur la photo.

À *L'Étape*, en 1997, c'est **plus de 236 personnes** qui ont ouvert un dossier et qui ont reçu des services. C'est aussi plus de **165 personnes** qui ont été intégrées en emploi «qualifié» soit un emploi d'un minimum de trois mois. Ce chiffre représente **164 %** de l'objectif fixé pour *La Bourgade* par le ministère de l'Emploi. Cela constitue une belle réussite pour tout le personnel.

Fidèle à sa tradition d'être près de ses membres, le CQDA a remis une plaque commémorative à *La Bourgade* pour souligner ses 15 ans et une autre à *L'Étape* pour son 20^e anniversaire.

Pour finir la soirée, des prix de présence furent tirés. Toute la soirée fut accessible aux personnes sourdes et malentendantes grâce aux services d'interprétation gestuelle et oraliste. La fête en aura donc été une des plus agréables pour les participants. Avis aux absents! À la prochaine fête! ■



Le président du CQDA, M. Gilles Boucher, remet une plaque honorifique à M. Eric Lavoie, président du conseil d'administration de *La Bourgade*.

21 ans à votre service!



Administré par
L'Association
LA BOURGADE inc.

Service d'intégration professionnelle
pour personnes handicapées

1001, boul. de Maisonneuve Est
4^e étage, P.P. 21
Montréal (Québec)
H2L 4P9

Téléphone: Voix (514) 526-0887
 ATS (514) 526-6126
Télécopieur: (514) 527-1028

Vous souvenez-vous... il y a déjà 15 ans!

L'année 1983 restera longtemps gravée dans ma mémoire. Je me souviens trop bien de ce 27 octobre... J'apprenais avec stupeur le décès de mon bon ami Raymond Dewar avec qui j'avais des contacts, soit pour la revue *Le Sourd québécois*, soit sur les divers sujets touchant la surdité. Au delà de ces relations d'affaires, nous nous rencontrions fréquemment pour partager nos moments de loisirs.

Pour ceux qui ne le sauraient pas, rappelons le destin tragique de Raymond. Rentrant chez lui un certain soir, il gare sa voiture dans son garage, tout en étant absorbé par le scintillement des gyrophares d'une voiture de police non loin de chez lui. Oubliant d'éteindre le moteur de son véhicule, il ferme la porte du garage et se précipite afin de voir de quoi relève le branle-bas tout près. C'était simplement un voisin qui avait été victime d'un vol par effraction. Il retourne alors chez lui et entre, cette fois, par l'entrée principale. Épuisé par ses nombreuses activités, touchant surtout le monde de la surdité, il se couche oubliant complètement sa voiture dont le moteur tourne toujours dans le garage. Évidemment, à cause de sa surdité, il ne peut l'entendre.

Le lendemain matin, son réveille-matin lumineux le tire du sommeil. La tête lourde, il essaie de l'éteindre et s'affaisse, abattu par ce dernier effort. Vivant seul, sa disparition ne devient suspecte que le soir même alors qu'il ne se présente pas pour la pièce *Les enfants du silence* dans laquelle il tient l'un des rôles principaux.

Le monde de la surdité est alors en deuil.

Aujourd'hui, quinze ans plus tard, les Sourds doivent toujours se battre pour faire valoir leur droit à de meilleures conditions de vie. Certes, Raymond aura laissé sa marque. Mais il a laissé une oeuvre inachevée, interrompue subitement par son décès prématuré.

Cette même année, j'ai aussi éprouvé la douleur de perdre ma mère. Je me souviens que trop bien de cette année 1983...

Michel LAMARRE ■



Raymond DEWAR

Comment les Sourds apprennent-ils à lire et à écrire?

L'apprentissage de la lecture et de l'écriture réservent des défis de taille aux sourds et aux personnes présentant des handicaps auditifs. De quelle manière peuvent-ils les relever? La connaissance du français oral est-elle essentielle ou obtient-on d'aussi bons résultats chez les personnes utilisant le français signé ou la LSQ (langue des signes québécois)?

Dans *Lecture, écriture et surdité*, un collectif sous la direction de Colette Dubuisson et de Daniel Daigle, publié aux Éditions LOGIQUES, des spécialistes, pédagogues et chercheurs font le point sur les différentes approches dans l'apprentissage de la lecture et de l'écriture chez les sourds.

Que pensent les sourds de la manière dont on leur apprend le français? Comment peut-on aider les adultes sourds à s'améliorer en français? L'éducation bilingue (français oral et français signé) est-elle une solution aux problèmes des enfants sourds?

Lecture, écriture et surdité aborde un sujet complexe et délicat. Les sourds possèdent maintenant ce qu'il serait convenu d'appeler une culture propre; l'enseignement du français et les méthodes choisies pour son apprentissage doivent respecter la réalité du malentendant dans sa démarche.

Lecture, écriture et surdité propose des pistes de solution qui se révéleront utiles aussi bien aux sourds qu'à toute la société. On y parle des méthodes et philosophies d'enseignement, de la lecture, de l'écriture ainsi que des modes d'intervention.

Ce livre de 368 pages est vendu en librairie au coût de 32,95 \$.



**CLINIQUE
DENTAIRE**

Dr Rosa De Frutos

CHIRURGIENS DENTISTES depuis 14 ans
Salle de stérilisation ouverte au public

1480 est, Bélanger, bureau 102, Montréal, Qc H2G 1A7
Tél.: (514) 721-2417 (ATS) / Télécopieur: (514) 721-2416

Petites règles de français élémentaire

Par Monique THERRIEN, rédactrice

La majuscule dans les noms d'organismes

Souvent, nous nous trouvons confrontés à l'usage courant de la langue anglaise. Plusieurs personnes, sourdes ou entendantes, ont pris l'habitude de mettre la majuscule à tous les mots composant le nom d'un organisme. En français, c'est une erreur alors qu'en anglais, c'est la règle de base. En français, seule la première lettre du nom prend la majuscule (ainsi que tous les noms propres qu'il contient, naturellement). Donc le *Centre de la Communauté Sourde du Montréal Métropolitain* devrait se lire *Centre de la communauté sourde du Montréal Métropolitain*. Nous aurons ainsi, en français correct:

Centre québécois de la déficience auditive
Regroupement québécois pour le sous-titrage
Association des Sourds de Laval
(ici Sourds comme membre d'une «nation»)
Association des malentendants québécois
Service d'interprétation visuelle et tactile
Centre des loisirs des Sourds de Montréal
(Sourds comme membre d'une «nation») ■



**CENTRE
ALPHA-SOURD**

Pour toutes informations, aux ateliers:

65, de Castelnau ouest, bureau 300
Montréal (Québec) H2R 2W3

Tél.: (514) 278-5334/279-7609 ATS — Fax: (514) 279-5373

AU BUREAU: 5115 Trans Island, bureau 240
Montréal (Québec) H3W 2Z9

Tél.: (514) 484-8341 — Fax: (514) 484-8021

Votre pharmacienne et vous



Marie-Térèse PERES, pharmacienne

Il est temps que l'on se rapproche pour vous expliquer ce que vous voulez savoir sur tous les genres de médicaments, spécialement ceux que vous utilisez.

Plusieurs d'entre vous prennent des médicaments obtenus par ordonnance ou achetés sur les tablettes de la pharmacie. Ou encore, vous utilisez des produits naturels ou homéopathiques.

Vous ne savez pas exactement à quoi servent tous ces produits et si vous pouvez les prendre en même temps. Bien sûr, il n'y a pas beaucoup de pharmacies ou de magasins de produits naturels qui ont parmi leur personnel un employé qui peut communiquer avec vous en utilisant la langue des signes.

Hé! bien, depuis octobre 1998, vous pouvez prendre rendez-vous pour venir nous voir afin de vous faire expliquer tout ce que vous voulez savoir sur les produits que vous consommez. Ne vous inquiétez pas, nous ne sommes pas là pour vous faire changer la façon dont vous vous soignez ni pour porter un jugement sur les produits que vous utilisez. Nous voulons simplement que vous ayez la même information que les personnes entendantes sur les produits concernant la santé.

Donc, prenez rendez-vous pour nous voir en composant le (514) 385-9736. Hé! oui, prendre rendez-vous avec sa pharmacienne! C'est nouveau, mais intéressant. Faites la liste des produits que vous utilisez ou bien placez-les dans un sac la veille de votre rendez-vous. Ne soyez pas inquiets, il y a à la pharmacie, une personne qui utilise la langue des signes. Notez que les rencontres ont lieu le vendredi et durent entre trente minutes et une heure.

Normalement, une telle visite vous coûterait quelques dollars, mais la compagnie Apotex paye pour le moment les frais reliés à votre visite.

Le passeport-santé vous ouvre une porte pour l'amélioration de la qualité des soins dont vous avez besoin, la consultation sur rendez-vous avec votre pharmacienne vous fournit les conseils et les trucs qui accompagnent les produits de santé que vous consommez.

Il n'en tient qu'à vous d'utiliser les services que l'on met à votre disposition. Au plaisir de se rencontrer bientôt!

Le diabète et vos médicaments - partie I

Le diabète le plus répandu est le diabète que l'on dit de *Type II* et qui se caractérise par une quantité de sucre élevé dans le sang parce qu'il n'y a pas assez d'insuline pour l'éliminer.

On détermine si une personne est diabétique en calculant la quantité de sucre qu'elle a dans le sang. Le traitement du diabète vise à diminuer la quantité de sucre dans le sang pour obtenir des valeurs presque normales. Ces valeurs sont de 4 à 7, lorsque vous êtes à jeun et de 5 à 10 après un repas.

Votre médecin pourra, selon les résultats d'analyse complète, vous prescrire différents types de médicaments pour contrôler votre diabète. Si votre médecin vous prescrit du *Diabeta*, ce sera l'un des médicaments suivants: Diabeta, Albert Glyburide, Apo-Glyburide, Euglucon, Gen-Glybe, Novo-Glyburide ou Glyburide. Si votre médecin vous prescrit du *Diabinese*, ce sera l'un des

médicaments suivants: Apo-Chlorpropamide, Novopropamide ou Chlorpropamide. Si c'est du *Orinase*, ce sera l'un des médicaments suivants: Apo-Tolbutamide, Novobutamide ou Tolbutamide.

Tous ces médicaments agissent de la même façon dans votre organisme. Après s'être dissout, le médicament passe de votre estomac et votre intestin au pancréas par les vaisseaux sanguins. C'est dans le pancréas qu'est produite l'insuline. Le médicament force la sortie de l'insuline afin que cette dernière passe dans le sang et fasse diminuer le sucre qui y est présent. On recommande de prendre le médicament juste avant le repas.

La plupart des personnes ressentent peu ou pas d'effets indésirables. Si vous ne vous sentez pas confortables avec votre médicament, avisez votre pharmacien(ne).

Si votre médecin ne vous a pas prescrit le *Diabeta*, il vous a peut-être prescrit du glucophage sous le nom de Apo-Metformine, Gen Metformin, Glycon, Novo Metformin, Pms Metformin, Metformin ou Tria Metformin. Tous ces produits agissent de la même façon dans votre organisme. Contrairement au *Diabète*, ces produits ne vont pas dans le pancréas. Ils augmentent l'efficacité de l'insuline qui se trouve déjà dans le sang. C'est comme si le *Glucophage* donnait plus de puissance à l'insuline qui a été fournie par le pancréas. Sans le *Glucophage*, l'insuline dans le sang d'une personne qui a le diabète est de faible quantité. En utilisant le *Glucophage*, l'insuline possède la même puissance que l'insuline d'une personne normale.

Le *Glucophage* devrait être pris avec les repas. Les principaux effets indésirables sont de la diarrhée, des nausées, un manque d'appétit et, quelquefois, un goût métallique. Ces effets indésirables sont reliés à la dose que vous prenez tous les jours. Ils peuvent diminuer ou disparaître avec le temps. Si vous rapportez ces effets à votre pharmacien(ne), il (elle) pourra discuter avec votre médecin afin de faire modifier la quantité de médicaments que vous prenez ou bien changer le médicament. Il (elle) pourra aussi évaluer avec votre médecin la possibilité d'ajouter un médicament pour contrôler votre diarrhée. La suite, dans le prochain numéro. ■

Visites commentées des expositions de la Biennale de Montréal 1998

La première édition de la Biennale de Montréal qui se tient jusqu'au 18 octobre fut mise en oeuvre par le *Centre international d'art contemporain* qui a produit, entre 1985 et 1996, l'événement annuel *Les Cent jours d'art contemporain de Montréal*. La Biennale de Montréal était placée sous le signe de *La Poésie*, *L'Humour* et *Le Quotidien*.

La Biennale de Montréal est à ce jour, la seule biennale internationale de l'Est américain. Elle est au coeur d'un territoire de 50 millions d'habitants comprenant les villes de New York, Boston, Toronto, Chicago, Québec, Ottawa et Montréal.

Les oeuvres d'une soixantaine d'artistes du Québec, du Canada et de l'étranger furent exposées dans quatre lieux de la ville: le *Centre international d'art contemporain de Montréal*, le *Musée Juste pour rire*, le *Marché Bonsecours* et le *Centre de design* de l'UQAM.

Les visites commentées, d'une durée approximative de quarante-cinq minutes, furent offertes du mercredi au dimanche, entre 11 h et 18 heures à des groupes de 10 à 30 personnes. Des interprètes LSQ étaient disponibles pour ces visites. Il était aussi possible d'avoir accès à des systèmes d'amplification FM. Il fallait réserver à l'avance pour avoir droit à ces services spéciaux. ■

Association des Sourds de Québec inc.

765, Boul. Charest Est, Québec, Qc G1K 3J6
Tél.: 1-418-640-9258 / Fax: 1-418-640-5270

CONSEIL D'ADMINISTRATION 1998-1999

Claude Moreau, président

Richard Dagneault, vice-président

Normand Larivée, secrétaire

Roger Duchesne, trésorier

Directeurs: Lucien Genest, Nicole Racine, Micheline Fiset,
Hélène Guay, Gérard Lapointe



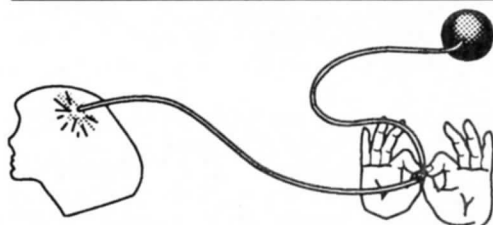
35^e anniversaire de fondation de l'A.S.Q.

le 22 mai 1999
Château Frontenac
Grand Bal

COMITÉ D'ORGANISATION

Richard Dagneault, président
Manon Brière
Brenda Lebel
Paula Richard

Lisa Kelly
Bruno Villeneuve
Denis Pouliot
Jocelyn Kelly



Congrès AILVC '98

Par **Anne LEFEBVRE**,
coordonnatrice intérimaire du comité médias

Au nom de l'AQIFLV, ainsi que des participants qui m'ont fait part de leur appréciation, je tiens d'abord à féliciter le comité organisateur de l'AILVC '98 composé de Monique Rocheleau, Roméo Pilon, Martin Asselin, Michel Lelièvre, Odette Raymond, Peggy Black, Aline Desroches, Danielle-C. Bélanger, Paul Bourcier, Serge Martel, Louise Schmidt ainsi que toutes les autres personnes qui ont contribué au succès de ce congrès. Des personnes sourdes bénévoles ont aussi donné généreusement de leur temps pour favoriser le bon déroulement de l'événement. Ce fut une belle preuve de collaboration. Lors de la soirée d'ouverture, nous avons eu droit à la visite d'un magicien sourd qui a bien fait rire le public. Son nom est Steve Cassidi... Chut! c'est un secret. Sincères félicitations à tous. Chapeau! Vos vacances auront été grandement méritées. Nul ne peut s'imaginer l'ampleur des tâches reliées à ce grand événement.

Environ deux cents personnes ont participé au congrès. De ce nombre, on comptait des interprètes, des étudiants et des personnes sourdes travaillant dans le domaine, ainsi que beaucoup d'autres ayant cette profession comme intérêt et étant en quête de plus grandes connaissances. Les participants et conférenciers provenaient de l'ensemble des provinces canadiennes ainsi que des États-Unis. Chacun a transmis une partie de ses connaissances et une partie du contenu de ses recherches sur le métier d'interprète à travers les conférences et les échanges entre participants.

Voici la liste des conférenciers et le titre de leur conférence:

Mme Nathalie Madore - *La formation des interprètes en langues signées du Canada: besoin de formation vs programmes de formation*

Mme Danielle-Claude Bélanger - *Un modèle multidimensionnel de la communication en présence d'un interprète en langue des signes: la métaphore de l'émissaire*

Mme Julie-Élaine Roy - *De l'institution à la vie communautaire des Sourds: passage difficile, illustré par l'organisation des services d'interprétation gestuelle*

Mme Brigitte Clermont - *Le point sur la réussite des élèves sourds au collégial*

Mme Pauline Lazure-Fortin - *Une interprétation scolaire au Québec*

Mme Eva Basch - *Oral interpreting - We really need it!*

M. Byron Bridges, MA, Texas (conférencier sourd) - *Deaf Tend Yours: Non-Manual Signals for Interpreters*



À l'accueil, Magali Laverdure, Daniel Fiset, Julie Lampitt et Thérèse Kelly s'occupaient de l'enregistrement des participants.



M. Byron W. Bridges du Texas, que l'on aperçoit à droite, a donné un exposé fort intéressant sur le thème de *Deaf Tend Yours: non-Manual Signals for Interpreters*.
Photographe: Yvon MANTHA

Jan Humphrey, Karen Malcolm et Michal Pidwerbeski, de Colombie-Britannique - *Prior Learning Assessment: Avenue to Academic Recognition*

Gabriela Boldrini, BA et Campbell McDermid, MA, Med (ABT) COI, Ontario - *College or university: Where do we belong?*

Liz Scully - *Curriculum Development for Ethics in Interpreting*
Campbell McDermid, MA, Med (ABT) COI, Ontario - *Reading Miscue Inventory and Miscue Analysis*

Berle Ross, New Hampshire - *Allies: Past and Future*

William P. Isham, Phd, Nouveau-Mexique - *Interpreting Property Concepts*

Terry Janzen, MA, Manitoba - *The Cross-linguistic Expression of Point of View*

Anne Toth, MSW, CSW, Ontario - *Taking care of business - Taking care of me!*

Noni Warner, MA et Richard Martell, Nouvelle-Écosse - *Sign language variation*

Jan Humphrey, Colombie-Britannique - *Between a Rock and Hard Place: Framework for Ethical decisions*

Les conférences étaient traduites selon les besoins, dans les langues officielles suivantes: ASL, LSQ, français, anglais. Il est à noter la participation de neuf interprètes sourds (ASL, LSQ) qui traduisaient, en ASL ou en LSQ, en regardant le téléviseur projetant l'image de l'interprète entendant en fonction. D'autres interprètes utilisaient aussi la technique «miroir», c'est-à-dire qu'un interprète face à l'auditoire reproduisait les signes de l'interprète ASL ou LSQ assis à l'avant. C'était là une recommandation provenant du congrès antérieur visant à favoriser une plus grande présence d'interprètes sourds, recommandation dont on a tenu compte. Nos yeux étaient rivés sur ces interprètes, car, cette fois-ci, c'était nous les personnes entendant qui ne pouvions comprendre le message rendu en ASL. Bravo et félicitations à



Un moment d'attention des congressistes au cours de l'un des ateliers du vendredi.

Congrès AILVC '98 (Suite)

cette équipe pour leur complicité. La supervision était assurée par M. Michel Lelièvre.

Bien que les activités plus formelles furent appréciées, d'autres activités d'ordre plus social ont marqué le congrès. Entre autres, l'encan traditionnel, animé en anglais et en français par MM. Martin Asselin et Paul Bourcier. Différents objets ont été recueillis, offerts par les participants. Le but était d'amasser des fonds pour l'AILVC. Les Anglophones semblent adorer cette activité et, croyez-en ma parole, ils misaient beaucoup..., mais laissez-moi vous dire que les Francophones y prennent aussi goût. Par exemple, les bouteilles de vin rouge autographiées par les conférenciers se sont vendues 175 \$ en moyenne. Ouf!

Quatre boxeurs professionnels sourds, MM. Benoît Landreville, Daniel Lafantaisie, Marc-Antoine Remy et Rémi Maltais, se sont affrontés gentiment et pointaient de leur gant de boxe les personnes qui misaient. Je fus témoin des éclats de rire dans la salle. Quel tour de force et que d'énergie déployée. Bravo!



Lors de l'assemblée générale, Monique Rocheleau est entretenue sur les lignes directrices du code de déontologie.

Photographe: Yvon MANTHA



Le président du CITC, Arthur McRae, a rendu hommage à l'AQIFLV pour l'excellence de son travail d'organisation de l'événement. A droite, on voit Tracy Hetman, présidente de l'AILVC.

La session de clôture fut animée par Mme Jan Humphrey de la Colombie-Britannique. Cette conférence primordiale, portant sur l'éthique, a permis aux participants de poursuivre leur réflexion sur le sujet. De plus, de nouvelles visions y ont été émises concernant les lignes directrices à prendre face à des situations rencontrées. L'éthique est la base d'une profession, il est fondamental de s'y attarder. Mme Humphrey a grandement su nous rejoindre dans sa présentation.

Il y aurait tant à dire sur ce congrès, mais les mots ne peuvent, selon moi, qu'exprimer en partie le déroulement. M. Yvon Mantha s'est généreusement offert afin de photographier les événements et les personnes stratégiques. *Une image vaut mille mots!* Un merci spécial à M. Mantha pour sa précieuse collaboration.

Le prochain congrès biennal aura lieu en l'an 2000 à Edmonton et le suivant à Halifax en 2002. ■



Lors du dîner de remerciement. On voit, de gauche à droite, la traductrice qui interprète les propos de M. Bruce Knowlden, président de l'OPTIAQ, Tracy Hetman, présidente de l'AILVC. Lors du discours, le président a félicité le comité organisateur qui était l'hôte du congrès à Montréal et a invité l'AQIFLV à adhérer à son organisme au cours des prochaines années.



Charles Drouin, président d'assemblée, pose en compagnie de la présidente de l'AILVC, Tracy Hetman, que l'on voit à gauche. Il a su diriger cette assemblée avec doigté et fermeté.



E-mail: Joanestg@colbat.net

Association des Sourds de Laval, inc.

1859, rue René-Laennec, suite 101, C.P. 43041, Vimont (Laval), Qc H7M 6A1
Tél.: (450) 688-1521 (Voix et ATS) / Télécopieur: 688-1651

CONSEIL D'ADMINISTRATION 1998-1999

Président:
Vice-président:
Secrétaire:

Denis Harrison
Poste vacant
Brigitte Sabourin

Trésorière:
Directeur:
Directeur:

Johanne St-Gelais
Guy Dubé
Gilles Séguin



Odette Raymond, ancienne présidente de l'AQIFLV, partage son point de vue avec Karen Malcolm, ex-présidente de l'AILVC et Debbie Russel. On reconnaît, à droite, Sylvie Lemay, interprète et bénévole.



Le comité organisateur, lors du dîner de remerciement. De gauche à droite: Paul Bourcier, Christiane Mercier, Anne Lefebvre, Pauline Lapointe, Roméo Pilon et Danielle-Claude Bélanger.



Monique Rocheleau, présidente de l'AQIFLV, en compagnie d'Aline Desroches, affichent une mine réjouie suite au succès de l'événement.



L'Association des Sourds de Beauce Inc.

12480, 1re Avenue Est,
Saint-Georges, Beauce (Québec) G5Y 2E1

Tél. : (418) 227-8950 ATS / Télécopieur: (418) 227-8950

BUREAU OUVERT

Septembre 1998 à Juin 1999 / Vendredi de 13h00 à 16h00

état du montant à payer
mensualité de base

Échéance
Le 15 mai 1995

Montant à payer
79,00

Hydro-Québec vous offre des services adaptés à vos besoins.



Si vous utilisez un téléimprimeur (ATS), vous pouvez nous joindre en composant **385-8940** à Montréal ou **1 800 361-1297** ailleurs au Québec.



Dans nos bureaux des Services à la clientèle, vous pouvez circuler facilement; des rampes d'accès, des portes automatiques et des ascenseurs sont à votre disposition.



Nos représentants se feront un plaisir de vous aider à lire votre facture d'électricité. Composez **1 800 363-7443**.



**Centre
Notre-Dame
de Fatima**



1948-1998
50 ANS
au service des
personnes sourdes

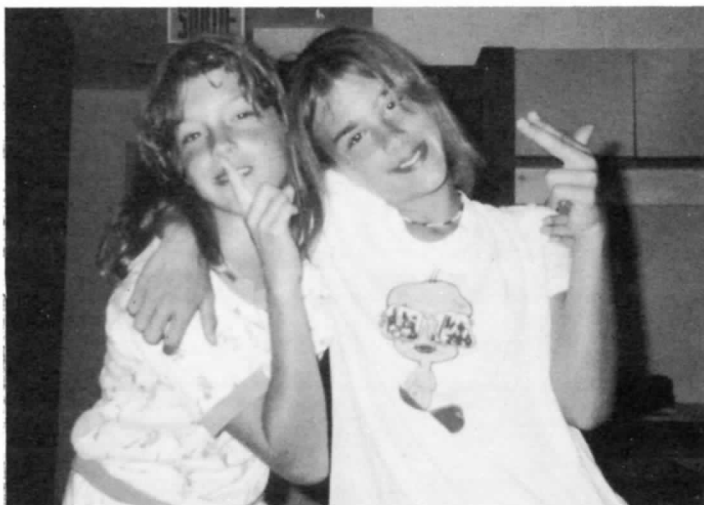
2 464, boul. Perrot
Notre-Dame-de-l'Île-Perrot (Québec) J7V 8P4

Téléphone: (450) 453-7600 ATS et voix
Télécopieur: (450) 453-7601

Par **Luc DORION**, directeur des programmes

Un été à Fatima

L'été du cinquantième anniversaire du *Centre Notre-Dame-de-Fatima* fut haut en couleur avec la tenue de nombreux événements dont les fidèles séjours destinés aux personnes sourdes. Des tout-petits, en passant par le programme des nomades (expédition) jusqu'aux adultes et personnes du troisième âge, le Centre a accueilli un nombre record de campeurs. Il faut dire que différents facteurs ont été influents: la température clémente, la nouvelle auberge et la salle Rosanne-Bérubé où nous avons pu pratiquer plusieurs nouvelles activités. Les campeurs, pour une cinquantième année consécutive, ont profité d'un service unique au Québec et d'une équipe d'animation dynamique et professionnelle.



De nouvelles amitiés se créent fréquemment. On voit ici Julie Bernatchez et Marie-Claude Poirier.



L'équipe des ados, au point de départ de l'expédition 1998.

Les festivités d'automne

Plusieurs événements ont eu lieu au cours des mois de septembre et d'octobre:

- | | |
|--------------|---|
| 14 septembre | tournoi de golf bénéfice |
| 27 septembre | journée portes ouvertes «spaghetti» |
| 3 octobre | journée souvenir pour la <i>Communauté des soeurs de la Providence</i> |
| 29 octobre | grand banquet d'huitres à volonté, tenu à Montréal, en collaboration avec l'IRD |

Séjours répits, saison 1998-1999

Le programme «Répit» est de retour. Depuis le 11 septembre dernier, des répits pour enfants et adolescents sourds, avec ou sans handicap associé, sont offerts.

Les répits sont là pour vous avant tout. Ils sont l'occasion pour les parents de prendre un petit congé bien mérité et, pour les jeunes, de vivre un séjour bien organisé sous la surveillance d'un personnel compétent et dynamique.

Nous offrons des services d'accompagnement pour les enfants multihandicapés, un hébergement de qualité, des repas équilibrés, un service de transport aller-retour de Montréal et plusieurs activités intéressantes.

N'hésitez pas à communiquer avec nous pour réserver ou pour obtenir plus d'informations. Vous pouvez nous rejoindre au **(450) 453-7600** (voix ou ATS). ■



Le spectacle de fin de camp est l'occasion rêvée pour développer la créativité des enfants...

Si vous n'êtes pas satisfaits du SRB, téléphonez à la ligne de commentaires

Il est très important de faire part de vos commentaires ou remarques ou de déposer une plainte sur la ligne de commentaires du *Service de relais Bell*. Suite à votre appel, un responsable communiquera avec vous dans les plus brefs délais. Le numéro pour rejoindre la ligne de commentaires du SRB est le **1-800-771-6179** et il est accessible aux usagers vingt-quatre heures par jour, sept jours par semaine. *Faites parvenir le texte imprimé de votre conversation au CQDA qui vérifiera auprès du SRB s'il a bien été reçu.*

N'attendez pas au lendemain, à la moindre plainte ou insatisfaction, téléphonez. Chaque petit geste de pression peut mener loin... Réagissez!

Yvon MANTHA, CQDA ■



8^e Épluchette de blé d'Inde du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)

Par Guy FREDETTE, secrétaire

Le Club Lions Montréal-Villeray (Sourds) organisait, le 15 août dernier, une épluchette de blé d'Inde à l'Île-Perrot, au Camp Notre-Dame-de-Fatima. Plus de 850 personnes ont participé à l'événement. Nous avons pu y rencontrer plusieurs personnes de l'extérieur venant d'aussi loin que Québec.

Plusieurs activités furent organisées, pour le plus grand plaisir des visiteurs, des activités telles que: tournoi de ballon-volant et baignade. La journée fut une belle réussite. Les membres du Club souhaitent que les gens viennent encore plus nombreux en août 1999, possiblement le 21. ■



Les visiteurs devaient acheter des billets pour avoir droit aux bières, liqueurs, hot-dogs et hamburgers.

Photographe: Guy FREDETTE



Nicole Durocher discute en langage des signes avec Louise Daigneault sous le regard intéressé d'Élise Bédard.



Des membres du Club Lions Montréal-Villeray (Sourd) chargés de la vente de la bière, des liqueurs et autres bonnes choses.



Les bénévoles Suzanne Hubert et Suzanne Rhéaume étaient attirées à l'épluchage des épis qu'attendait le cuisinier.



50^e anniversaire (1948-1998)
Centre Notre-Dame-de-Fatima



Deux bénévoles chargés de la cuisson.



Pour l'amour de la santé
le secret de la santé naturelle

Marie-Hélène Boulanger

Naturopathe • Iridologue (avec photo)
Bilan vital • Irrigation colonique
Bougie Aurys • Info-santé naturelle

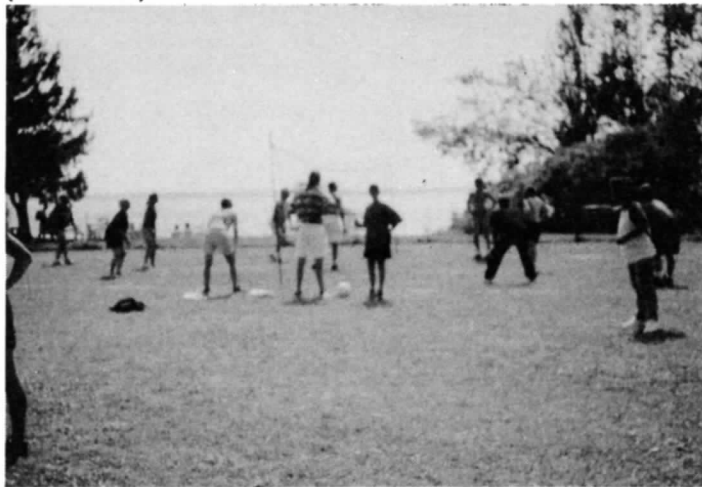
1080 Grande Allée, C.P. 60114
Boisbriand, Québec J7G 3G4
(450) 971-0687 ATS*

1455, rue Lorraine,
Charlesbourg, Québec G1G 2K8
(418) 622-5416 ATS*

(514) 599-8675 PAGET

*par l'entremise du Service Relais Bell, 1 800 855-0511 pour les entendants

(suite et fin)



Plusieurs équipes ont participé au tournoi de ballon-volant.



Carmelle Morneau explique le fonctionnement de la distribution de blé d'Inde.

Nouvelles de *La surdité au Québec*

Par Richard LAVIGNE, directeur général

Un nouveau local

Le groupe *La surdité au Québec* a établi ses locaux à Montréal à l'*Institut Raymond-Dewar*. Son adresse est:

La surdité au Québec
Institut Raymond-Dewar
3600, rue Berri, local 105
Montréal (Québec) H2L 4G9

Son téléphone est le (514) 284-2214, poste 3132 (voix et ATS)

Quatre employés ont travaillé à temps plein au cours de la période estivale. Le local est équipé de six ordinateurs Pentium 233, reliés en réseau.

Bell s'associe à nouveau au projet

Une ligne NTI de Bell a été installée au local et permet d'accéder rapidement au réseau internet. Les frais sont assumés à 50 % par Bell. Ce n'est pas la première fois que Bell apporte un soutien financier au projet. Les bureaux, chaises et classeurs du local ont été fournis par cette entreprise. L'an dernier, le *Service relais Bell* a aussi contribué financièrement au développement du projet. Par ce geste, Bell démontre sa volonté de collaborer au développement de nouvelles technologies de communication pour la communauté sourde.

Formation sur internet

Depuis septembre, cet accès au réseau internet permettra au groupe de donner de la formation sur internet aux personnes sourdes, malentendantes ou devenues sourdes. Les cours se donnent le matin, l'après-midi ou le soir. Les personnes désireuses de s'inscrire peuvent le faire en se présentant au local ou en téléphonant.

Café internet

Le local sert aussi de café internet. La clientèle sourde peut utiliser les ordinateurs disponibles pour aussi peu que 4 \$ l'heure pour les adultes et 3 \$ l'heure pour les étudiants et les personnes de l'âge d'or. Pour le même tarif, la clientèle peut faire du traitement de texte ou utiliser les autres logiciels disponibles. Bienvenue à tous ! ■

3^e Festival biennal canadien des Sourds Mississauga, Ontario du 15 au 19 juillet 1998

Par Jeanne d'Arc PARADIS

Avec des portes ouvertes vers l'avenir, nous prospérons, tel fut le thème du troisième Festival biennal canadien des Sourds qui a eu lieu au *Centre des conférences* de l'hôtel Delta à Mississauga, Ontario, du 15 au 19 juillet dernier.

J'ai eu le privilège de participer à divers ateliers extraordinaires sur des sujets tels que: procédure parlementaire, les étapes de base pour fonder une entreprise, etc. Il y a aussi eu d'excitantes soirées de divertissement. J'ai trouvé génial les mimes sur l'alphabétisation.

Au cours de ces quatre jours, des interprètes professionnels, en ASL et LSQ ont su satisfaire l'assemblée dans le respect des deux langues officielles du Canada.

Samedi soir, un bal couronnait ces quatre journées de travail et de succès. Huit cents convives ont répondu à l'invitation. Bravo aux organisateurs!

En parlant présentation, Gilles Read, conjointement avec le représentant du *Palais des congrès de Montréal*, ont très bien su capter l'attention générale lorsqu'ils ont démontré les avantages pour les Sourds de tenir le prochain congrès de la Fédération mondiale des Sourds (FMS) à Montréal, ville cosmopolite. La candidature de Montréal a été retenue pour représenter le Canada mais la décision finale sera prise au prochain congrès de la FMS en Australie en 1999. Par contre, la prochaine assemblée générale de l'Association des Sourds du Canada aura lieu à Montréal, en juillet 1999.

Nous continuons à travailler pour le bien-être de tous les Sourds. Au fil des ans, le Festival canadien des Sourds a gagné en popularité et en importance. Le quatrième festival aura lieu à Edmonton, en Alberta, en juillet 2000. Cette rencontre sera une occasion supplémentaire de tirer fierté de tout ce que nous sommes parvenus à obtenir. Pour les générations futures, nous avons, nous les Sourds, beaucoup de chemin à parcourir afin de préserver notre culture, notre langue, notre éducation, notre autonomie, nos organismes et nos droits.

Nous devons prospérer et non stagner. ■



Association des Sourds de Victoriaville inc.

C.P. 844, Victoriaville, Qc G6P 7W7

CONSEIL D'ADMINISTRATION 1998-1999

Jocelyn Lambert, président
Arthur Drouin, vice-président
Juliette Drouin, secrétaire

Pierrette Groulx, trésorière
Jean-Claude Simoneau, directeur
Clément Constant, directeur

Claude St-Cyr, directeur
Andrée Brochu, directrice
Maryse Dorion, directrice



Nouvelles du CLSM

Par Guy FREDETTE, secrétaire

Soirée Hawaii



Le 13 juin dernier, le CLSM tenait une soirée Hawaii. On voit, de gauche à droite, la présidente Christiane Ste-Marie en compagnie des trois organisateurs de la soirée, Lyne Richard, Marcelin Ste-Marie et Dina Francisque qui ont réussi à réunir plus de cent personnes.

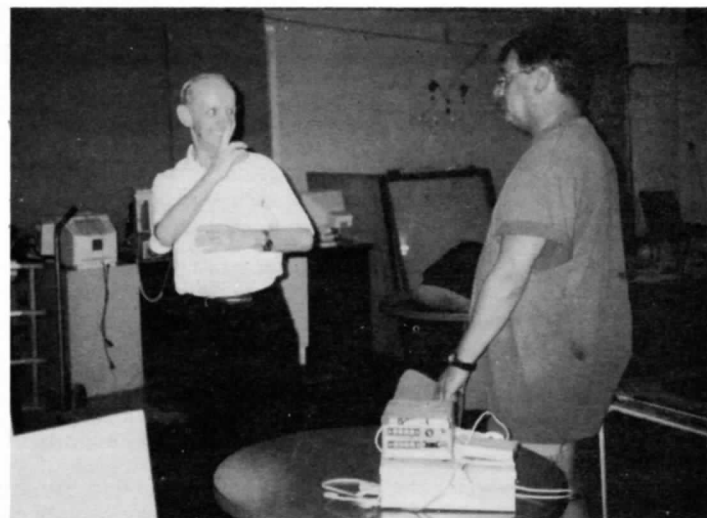


On voit, au centre, les gagnants des prix des trois meilleurs costumes, Marcelle Drolet, Julie Laroche et Alain Elmaleh, en compagnie des trois organisateurs de la soirée.

Déménagement



Le 30 juin dernier, des bénévoles du CLSM ont transporté la table de billard, le réfrigérateur bar avec l'aide d'une grue.



Le chef du bar, Aurèle Lebel, discute avec l'ex-secrétaire du CLSM, Marius Latulippe, au sujet des souvenirs concernant le local utilisé depuis 1976 et du nouveau local.

Photographe: Guy FREDETTE



La présidente, Christiane Ste-Marie, et son frère Marcelin ont distribué des morceaux de pizza aux bénévoles. Il y avait en tout huit pizza jumbo!

Centre des Loisirs des Sourds de Montréal Inc.



Fondé en 1901 - Incorporé en 1965
LOISIRS - SPORTS - CULTURE

8146, rue Drolet, Montréal, Qc H2P 2H5
ATS: (514) 387-1263 (pour les membres)
ATS: (514) 385-6795 (pour le bureau des officiers)
FAX: (514) 271-3577 / SRB: 1-800-855-0511

(suite et fin)

Photographe: Guy FREDETTE



Quelques hommes forts sont venus prêter main forte lors du déménagement.



Le déménagement enfin terminé, les bénévoles avaient très faim et ont apprécié la pizza.

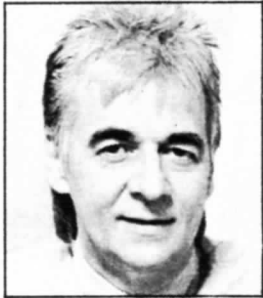


Un tas de bois laissé au local.



À la fin de juillet, Pierre Stebène, un sourd chanceux, est venu chercher le bois. Il a effectué sept voyages en tout. Les responsables du CLSM le remercient d'être venu chercher tout ce bois.

CONCENTREZ SUR UNE IDÉE



Jacques DUFRESNE

Réformez votre vie

Si vous avez recours à cette pensée, elle vous révélera la puissance qui est en vous et vous mènera sur la route de la **richesse**, du **bonheur**, de la **parfaite santé**, de la **liberté** et de la **paix de l'esprit**.

Maintenant que vous êtes convaincus de l'existence de votre puissance, je vous suggère un **Plan d'action de soixante secondes**.

Un exemple, parmi tant d'autres, de la simplicité d'un homme: Gilles Read

Le grand succès du *Centre de la communauté sourde du Montréal Métropolitain (CCSMM)* et du *Regroupement des organismes de Sourds du Québec (ROSQ)* n'a pas changé les habitudes de vie de Gilles Read. Il est resté fidèle à lui-même et a conservé les valeurs acquises depuis son entrée au CCSMM.

Il adore participer aux discussions ou faire de l'équitation. Sa carrière prend tout son temps. Encore surpris du grand succès remporté par le CCSMM et le ROSQ à travers le monde des Sourds, il se donne à cent pour cent lors de ses représentations. Lorsque Gilles demeure à Montréal, entre deux tournées, c'est pour vivre le plus simplement possible, en se solidifiant et en rêvant de l'avenir qui s'ouvre devant lui, comme tout jeune homme dans la quarantaine le souhaite.

Vous pouvez tout comme lui devenir ce que vous croyez vraiment. Tout ce que vous pensez, ressentez et acceptez comme vrai devient, dans votre univers, ce que vous croyez vraiment. Il faut vous rappeler sans cesse que vous êtes ce que vous croyez. Sentez la présence de l'**Univers** en vous et réjouissez-vous en elle. **C'est la seule chose qui compte dans votre vie**. Accordez votre intérieur à l'**Univers**. Honorez cette présence suprême et souveraine. Vous verrez que tout, dans votre vie, servira à votre bien. ■

Système de détection des véhicules d'urgence

Programme Mobilité - sans frais

Depuis quelques années, certains constructeurs automobiles offrent *sans frais* à leurs clients vivant avec une perte auditive, de 30 décibels et plus, un système de détection des véhicules d'urgence. Ce dispositif les prévient par une série de feux clignotants lorsqu'un véhicule d'urgence, dont la sirène retentit, se trouve à proximité de leur véhicule. Vous pouvez être admissible à ce programme si vous avez acheté une voiture neuve de marque GM, Chrysler ou Ford au cours des derniers six ou douze mois (tout dépendant de la marque).

Toutes les personnes vivant avec une surdité de plus de 30 décibels sont admissibles au programme, de même que les membres de leur famille (époux, épouse, fils, fille) et le propriétaire du véhicule. Pour avoir droit au programme, il suffit d'avoir une autorisation du médecin ou de l'audiologiste.

La plupart des audiologistes et audioprothésistes sont au courant de ce programme. N'hésitez pas à leur en parler ou demandez-leur de contacter PromoNyme au **(514) 521-7552**, voix ou ATS ou par télécopieur au **(514) 521-7992** pour plus de renseignements.

Le système EARS est facile à utiliser. Il fonctionne à l'aide d'un signal visuel ou sonore. Il se pose facilement et ne nécessite aucune pile. Il est portable et peut être installé dans n'importe quelle voiture, fourgonnette ou camion. Il s'installe sur le tableau de bord ou à tout autre endroit facilement visible. L'appareil peut être branché dans l'allume-cigarette ou directement dans la boîte à fusibles du véhicule.

Pour plus de détails, communiquez avec PromoNyme et demandez M. Yves Daigle qui connaît la LSQ. ■



Nouvelles de l'Association des Sourds de Québec

Par Claude MOREAU, collaboration spéciale Photographie: C.L. POIRIER

Bingo «Gros Lot»

Vendredi le 5 juin dernier, Claire-Lyne Poirier était heureuse d'accueillir vingt-deux personnes pour participer au jeu du «Gros Lots» du bingo. Les heureuses gagnantes furent: Lisette Lachance qui s'est méritée 95 \$, Madeleine Laroche, 105,65 \$, Fabienne Voyer, 108,55 \$, Lisette Lachance et Nicole Bourque ont partagé 114 \$.

Au cours de 1998-1999, Claire-Lyne Poirier organisera un bingo deux fois par mois et souhaite la bienvenue à tous. Félicitations aux gagnantes ainsi qu'à l'organisatrice.

Le gros lot du vendredi soir est allé à Jeannine Ménard, qui s'est méritée 200 \$.



Fabienne Voyer, Madeleine Laroche, Jeannine Ménard, gagnante du Gros Lot du vendredi, Lisette Lachance, Nicole Bourque et Claire-Lyne Poirier, organisatrice du bingo.

Nouveau conseil d'administration

Il y a eu quelques erreurs de procédure lors de l'élection du nouveau conseil d'administration, l'élection tenue lors de l'assemblée générale annuelle du 25 avril dernier. Lors de la première rencontre du nouveau conseil d'administration, le 5 mai, une longue discussion a mené à la décision de composer le nouveau C.A. des personnes suivantes: Claude Moreau, président, Richard Dagneault, vice-président, Normand Larrivée, secrétaire, Roger Duchesne, trésorier, Lucien Genest, directeur, Nicole Racine, directrice, Micheline Fiset, directrice de l'Info-visuel, Hélène Guay, directrice et Gérard Lapointe, organisateur communautaire des Sourds. Le poste d'archiviste reste à combler. ■



Les membres du conseil d'administration pour 1998-1999: Normand Larrivée, Nicole Racine, Roger Duchesne, Micheline Fiset, Richard Dagneault, Claude Moreau, Lucien Genest, Hélène Guay et Gérard Lapointe.

VOIR DIRE S'défoule

Par Jeanne D'Arc PARADIS



Histoires vraies!

Daniel: «C'est un bon lac pour les poissons ici?»

Jean-Guy: «J'comprends... y en a pas un qui veut en sortir!»

Une baleine dans la laveuse

Un jeune réparateur d'électroménagers se présente chez une cliente pour une réparation de laveuse à vêtements. Il découvre dans la pompe à eau de celle-ci une baleine de soutien-gorge, cette pièce de métal qui offre un meilleur soutien. C'était la première fois qu'il voyait une pompe littéralement transpercée par un objet de la sorte. «Normalement, ce sont des clous et des vis que je retrouve dans la pompe».

Une chose est certaine, *il connaît bien les dessous féminins!*



Mon amie Ginette Gingras a bien vu une baleine! Pas une baleine dans la laveuse..., mais une vraie baleine! En voici la photo. Pour ce faire, elle a fait partie des chanceux qui ont embarqué sur un des bateaux de la famille Dufour. Pas un petit bateau, mais un assez imposant capable de contenir 350 passagers et de faire 610 kilomètres en 12 heures de Québec à Baie-Trinité, en passant par Tadoussac. Quel périple enchanteur. Avis aux intéressés! Pour moins de 200 \$ par personne.... Quelle journée inoubliable! ■

Huguette Caron



Interprète gestuelle

Tél.: (514) 227-5177

Tél.: (514) 765-0823

Décès

À Ste-Agathe-des-Monts, le 19 novembre 1997 décédait Albert Caron à l'âge de 80 ans. Il laisse dans le deuil son épouse Olida Fortin, ses fils Michel et Robert, ses petits enfants ainsi que plusieurs parents et amis.

Le 21 juin 1998, à l'âge de 69 ans, décédait subitement Jean-Paul Dazé. Il laisse dans le deuil son épouse Pauline Gagnon et Pierre, son fils sourd.

Au milieu de juillet, à l'âge de 76 ans, décédait Benoît Galipeau. Il laisse dans le deuil son épouse Madeleine Ste-Croix.

Le 3 août 1998, à la maison mère de la *Congrégation de Notre-Dame des Sept Douleurs*, est décédée soeur Jeanne Beauvais (soeur Marie des Victoires) à l'âge de 92 ans.

Le 14 août 1998, à l'âge de 66 ans, décédait soeur Pierrette Harnois.

À l'âge de 56 ans, est décédé subitement André Latour, frère bien-aimé de Bernard Latour, personnage connu du monde des sourds. Il laisse dans le deuil son épouse Suzanne, ses trois filles, Johanne, Anna-Kim et Sonya. Des funérailles émouvantes ont eu lieu à l'église de Saint-Luc, vendredi le 14 août dernier. Au cours de la cérémonie, plusieurs hommages lui furent rendus dont celui de sa chère soeur Madeleine. En voici un extrait: *«Voir Dire se joint à la communauté sourde pour exprimer ses plus sincères condoléances à la famille de Bernard Latour si durement éprouvée».*

À sa résidence de Québec, le 14 juin 1998, est décédée Adeline Potvin-Tanguay à l'âge de 71 ans et 6 mois. Elle était la belle-mère de Gérald Tanguay.

Nos sincères condoléances!

50^e anniversaire de mariage

Félicitations à Georgette Wafer et Roger Desrosiers de Saint-Léonard, qui ont célébré leur cinquantième anniversaire de mariage le 27 juin 1998.

Naissance et baptême

Au Saguenay Lac St-Jean, Olivier est né le 10 juillet 1998, enfant de François Desgagné et Lyna Tremblay.

À Québec, Thomas est né le 29 juillet 1998, premier enfant de Daniel Forgues et Chantale Laforest.

Félicitations aux heureux parents!

Mariages

À Sainte-Julie, le 4 juillet 1998, Nathalie Guillemette épousait Roméo Gérard devant le père Paul Leboeuf qui a béni cette union.

À Valleyfield, le 18 juillet 1998, Katia Couturier épousait Michel Morency devant le père Paul Leboeuf qui a béni cette union.

À Contrecoeur, le 8 août 1998, Nicole Routhier épousait Michel St-Pierre (entendant) devant le père Paul Leboeuf qui a béni cette union.

Félicitations aux nouveaux époux!

65^e anniversaire de naissance



Le 13 juin dernier, 80 parents et amis de Jeannine Mallette, du Lac Brome ont tenu à célébrer son 65^e anniversaire de naissance lors d'une grande fête au bar *Bronco Billy's* à Magog. Mme Mallette souhaite remercier tous ceux qui ont participé à l'événement.

25^e anniversaire de mariage



Félicitations à Ginette Legeault et Michel Bergeron, de Ste-Agathe-des-Monts, qui ont été agréablement surpris par leurs enfants, parents et amis lors d'une fête surprise, le 27 décembre 1997, soulignant leur vingt-cinquième anniversaire de mariage.

Félicitations à Madeleine Aubry et Réjean Levasseur qui ont célébré leur vingt-cinquième anniversaire de mariage le 20 juin 1998.

Remerciements

Suite au décès de M. Réal Michaud survenu le 27 mai 1998. Son épouse Georgette, sa fille Francine et l'époux de celle-ci Jocelyn Lévesque et leurs enfants Joann et Youri désirent remercier ceux et celles qui leurs ont apporté leur réconfort. Nous avons été touchés de tous ces témoignages et nous vous prions de considérer ces remerciements comme vous étant personnellement adressés. ■



CLUB LIONS MONTRÉAL-VILLERAY (SOURDS)

Pêche sur la glace – Journée-spaghetti – Vente des gâteaux aux fruits – Des lapins de chocolat
Épluchette de blé d'inde – Visite au Manoir Cartierville – Souper «Cochon braisé», etc.

CLUB LIONS MONTRÉAL-VILLERAY (SOURDS)
B.P. 114, Succursale «R»
Montréal (Québec) H2S 3K6

LION ANDRÉ WEIR
Président 1998-1999

Guy FREDETTE
Secrétaire
Tél.: (514) 598-5748 ATS/FAX



Margarita
Dynasty

Besoin de vacances!

Margarita Dynasty Hôtel

(5 étoiles) au Vénézuéla

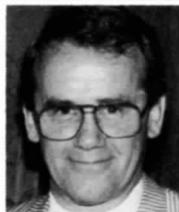
Avion - hôtel - déjeuner

Prix spécial - guide sourd

5% de rabais sur le coût de l'avion

Information: P. Asselin (514) 956-0668 ats ou

A. Vézina (514) 323-0467 fax



PROTHÈSES AUDITIVES



Robert Hogue
Richard Lamoureux — Claudette Hogue
Audioprothésistes

4385, rue St-Hubert, suite 2
Montréal, (Québec) H2J 2X1

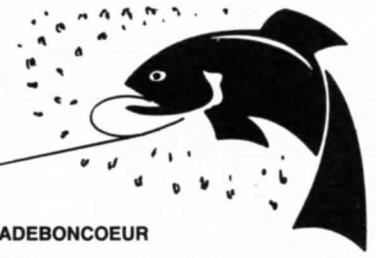
Tél.: (514) 597-2222 ATS / Fax: (514) 597-2357

Près du métro Mont-Royal

DEPUIS 30 ANS À VOTRE SERVICE



CHASSE & PÊCHE



Avec **Jacques VADEBONCOEUR**

Photos: **Jacques VADEBONCOEUR**

Réal Michaud — 1932-1998

La chronique de ce numéro est entièrement dédiée à Réal Michaud qui a souvent fait partie de mes chroniques. Il nous a quittés pour un monde meilleur le 27 mai dernier et tout comme sa fille Francine nous l'a dit lors de ses funérailles, Réal est sûrement parti avec les canards.

Le destin décide parfois étrangement, puisque la dernière journée de pêche de Réal fut le 25 mai 1997 au lac Memphremagog, soit un an presque jour pour jour avant son décès. C'était un cadeau reçu pour son 65^e anniversaire de naissance.

Réal savait depuis longtemps que je voulais capturer un gros brochet afin de battre mon record personnel de 17,5 lbs et celui de 19 lbs que mon père détient depuis 1983. Le 22 mai dernier, alors que j'étais à mon chalet au Réservoir Gouin et que Réal était en phase terminale et à demi-conscient, un énorme brochet de 43 pouces et 20 lbs mordait à ma ligne pour ainsi me faire réaliser mon rêve. On pourra croire ce que l'on veut, mais je suis persuadé que Réal m'y a conduit et m'a mené au destin qui m'a permis de réaliser mon rêve.



Réal MICHAUD — 1932-1998



Robert Brière, Daniel Jacques et Réal Michaud au lac Sulte en septembre 1986.

Aujourd'hui, je suis devenu guide de pêche sur glace et c'est en partie Réal qui m'y a donné goût en 1991 et qui m'a donné mes premières leçons de pêche sur glace.

Je peux vous dire qu'avec Réal, les histoires de chasse et de pêche ne manquaient pas.

Et pour revenir au destin, un peu avant mon départ de deux semaines pour mes vacances, Georgette, l'épouse de Réal, et sa fille Francine m'ont donné un t-shirt arborant des dessins de poissons que Réal avait acheté dans le sud et j'ai décidé d'endosser ce chandail le 17 juin dernier et, avec un lève-tôt tout comme Réal, j'ai guidé un groupe sur le territoire favori de Réal. Ce fut une très belle matinée de pêche avec 29 dorés et sept brochets. Ce matin-là, j'ai senti que Réal n'était pas loin. Ce fut ma meilleure journée de pêche des deux dernières années. Qui sait?

Réal est parti, mais son souvenir et sa mémoire restent. ■



Lac Ontario, 1993.

Avis de déménagement

Veillez prendre note que le *Salon Roger*, qui fait de la coiffure pour hommes et femmes, est déménagé au 607 rue Jarry est. Le numéro de téléphone reste le même, le (514) 277-0026. Bienvenue à tous! ■



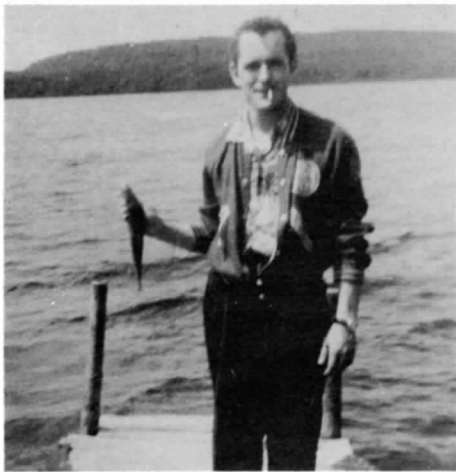
Association Sportive des Sourds du Québec

4545, Ave., Pierre-de-Coubertin, C.P. 1000, succursale «M», Montréal (Québec) H1V 3R2

6^e Championnat canadien de Dards des Sourds

à Halifax,
du 26 au 28 novembre 1998

Pour information: Tél.: (514) 252-3069 / SRB: 1-800-855-0511



Réal dans les années 1950.



Réal avec un espadon à Acapulco en 1990.



Réal et une truite grise au lac Kempt en 1991.



Jacques Vadeboncoeur, en compagnie de Réal Michaud, à Vaudreuil en février 1992.



La dernière journée de pêche de Réal. Le 27 mai 1997 au lac Memphremagog où il a capturé une ouananiche. On le voit ici en compagnie du guide Bernard Loiseau.



L'Association des Sourds de Lanaudière, Inc.



200, rue de Salaberry, local 123
Joliette (Québec) J6E 4G1
Tél.: (514) 752-1426 VOIX ou ATS

Garderie en LSQ à Saint-Eustache (secteur Clair-Matin)

Nathalie, une maman entendante d'un petit garçon malentendant âgé de 4 ans et finissante en LSQ V, garderait des enfants sourds et/ou des enfants entendants de parents sourds. Grande cour clôturée, salle de jeux, beaucoup de stimulation. Connaît le fonctionnement d'un appareil auditif et signe toujours avec la voix. Disponible du lundi au vendredi de 7 h à 17 h 30. À temps plein ou partiel pour enfants de 18 mois et plus. 10 \$ par jour, incluant le dîner et la collation ou 3 \$ de l'heure plus 2 \$ pour le dîner. Pas de reçu. Contactez Nathalie au (450) 974-2043 ou par télécopieur au (450) 974-2045. ■



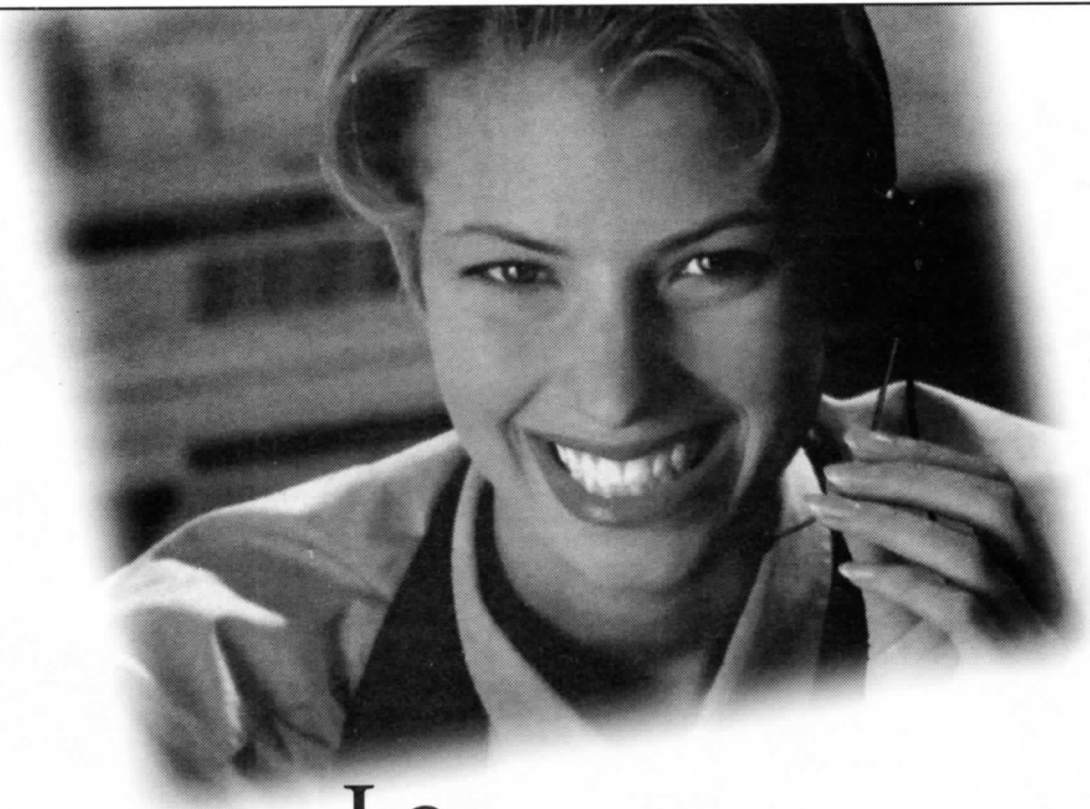
Association des Sourds de l'Estrie inc.

161, rue Peel, Sherbrooke, Qc J1H 4K2
Tél.: 1-819-563-1186 (ATS ou VOIX) / Fax: 1-819-821-2503

CONSEIL D'ADMINISTRATION 1998-1999

Aline Paillé, *présidente*
Luc Mascolo, *vice-président et directeur de promotion*
Louise Godbout, *secrétaire*
Josée Dupont, *trésorière*

Jocelyn Grenier, *directeur des loisirs*
Raymond Vallières, *conseiller*
Marie-Claude Houde, *conseillère*



Le Service de relais Bell... vous connaissez ?

Bell
s'efforce
d'aider les
gens à
communiquer
avec *facilité* et
imagination
afin qu'ils
puissent
se réaliser,
grandir et
prosperer.

Dans le but d'offrir, en tout temps, un service téléphonique accessible aux personnes vivant avec une déficience auditive, Bell Canada met à leur disposition le Service de relais Bell (SRB).

À l'aide d'un téléphoniste du SRB, une communication peut-être établie entre une personne entendante et un interlocuteur disposant d'un ATS (appareil de télécommunication pour les sourds).

Informez-vous au :

Personnes sourdes **711**

Personnes entendantes **1 800 855-0511**

ou dirigez-vous à un de nos magasins *Téliboutique*^{MC} Bell.

